
Géneros textuales y tradiciones discursivas en la historia de los lenguajes de especialidad. Introducción a la sección temática

Textual Genres and Discursive Traditions in the History of Specialized Languages. Introduction to the Thematic Section

JENNY BRUMME
Universitat Pompeu Fabra
jenny.brumme@upf.edu

NATALIA TERRÓN VINAGRE
Universitat Autònoma de Barcelona
natalia.terron@uab.cat

El objetivo de esta sección temática es describir el desarrollo de nuevos géneros textuales, un aspecto que ha recibido menor atención en las investigaciones sobre la historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad, en comparación con otros temas predominantes como el estudio del léxico y la terminología. Las contribuciones aquí recogidas comparten el marco teórico que distingue entre los géneros textuales y las tradiciones discursivas, basado, en general, en las aportaciones de la lingüística románica de origen germánico.

En el ámbito de la lingüística del texto, la noción de género textual ha sido objeto de debate y definición desde diversas perspectivas de investigación que han surgido a partir de los años setenta del siglo xx, tanto en lingüística como en ciencias de la comunicación (cf. Ciapuscio 2012: 90 y 2021: 544-545). Así, se ha observado, por ejemplo, la descripción de los géneros desde enfoques como el socio-comunicativo (Charaudeau 2012), el sistémico-funcional (Taboada 2012) y el interaccionista

(Miranda 2012). Se entiende, en consonancia con Ciapuscio, que “los géneros son representaciones compartidas por una comunidad de hablantes, con cierto grado de abstracción, pero ligadas a las realizaciones textuales con cualidades prototípicas en las distintas dimensiones” (2021: 547).

A diferencia de los géneros textuales, se ha ido perfilando a partir del modelo de Coseriu (1992 [1988]) el concepto de las *tradiciones discursivas* (cf. Eggert en esta sección temática), arraigado en la lingüística hispánica a través de aportaciones de Kabatek (2006, 2018), Koch (2008), Schrott (2017, 2021) y López Serena (2011), entre otras muchas. En palabras de Schrott, las tradiciones discursivas son “los moldes que dan forma a todo discurso” (2021: 499), es decir, “un saber cultural que sirve como guía y *regulans* para el hablar como actividad” (2017: 26), “mientras que las tradiciones idiomáticas son el *regulatum*, es decir, aquello que es regulado y seleccionado de acuerdo a las disposiciones y prescripciones de las tradiciones discursivas” (2021: 502).

En esta sección temática, pues, se ponen en práctica los dos conceptos a partir de estudios que se centran en la historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad y su divulgación, siguiendo el camino trazado en el volumen *Emergencia de nuevos géneros textuales y terminología en la historia de los lenguajes de especialidad* (Brummel Terrón Vinagre 2023). A partir de los siete estudios se apreciará la fertilidad de los conceptos aplicados y la imbricación que tienen al enfocar un ámbito concreto de especialización y divulgación.

El estudio de **Elmar Eggert** (Christian-Albrechts-Universität de Kiel) indaga en la aparición de nuevas tradiciones discursivas a partir del ejemplo de las enciclopedias medievales, un nuevo género textual para el castellano medieval basado en tradiciones discursivas adoptadas de modelos latinos mediante la traducción. Tras determinar los orígenes, la adopción y la actualización de patrones lingüísticos que constituyen los nuevos géneros textuales, el autor da respuesta a las preguntas de cómo se puede argumentar la aparición de un género textual ‘nuevo’ y qué aspectos hay que tomar en consideración para justificar la novedad de una tradición discursiva.

Leonie Ette (Universität Augsburg) lleva a cabo un análisis discursivo del lenguaje científico español emergente en dos manuscritos farmacéuticos del siglo XVIII: *Materia médica misionera*, escrito por el jesuita Pedro Montenegro, y *Paraguay cultivado*, del padre José Sánchez Labrador. La autora examina en ambos textos la estructura informativa, en concreto, la densidad léxica, por un lado, y las relaciones interoracionales, por el otro, con el objetivo de comparar la organización discursiva de los dos manuscritos, que abordan además la misma temática de plantas medicinales, y describir la emergencia de este género en español. El estudio permite situar las obras en el continuo entre la inmediatez y la distancia comunicativa y rastrear aspectos del cambio lingüístico en ellas.

El trabajo de **Cecilio Garriga Escribano** (Universitat Autònoma de Barcelona) y de **Miguel Ángel Puche Lorenzo** (Universidad de Murcia) analiza los artículos de contenido lingüístico dedicados a la química, aparecidos en la revista *Madrid científica*

co (1897-1936), con el objetivo de determinar cómo el léxico científico se introduce en las páginas del diccionario de la Real Academia Española (RAE) y las reacciones que provocó esa inclusión tanto por la forma como por el contenido. En particular, se centran en los artículos escritos por un colaborador habitual que firma como “Un mozo de laboratorio” y que, con un tono sarcástico y provocador, repasa el vocabulario de la química recogido en la obra lexicográfica académica. Demuestran estos autores la idoneidad de la prensa como género que permite desde la inmediatez propia del discurso periodístico el debate sobre el lenguaje de especialidad.

En el marco de la divulgación de la ciencia y de la técnica, los Manuales Gallach (1899 en adelante) se convirtieron en la colección de textos más importante en el mercado español en el primer tercio del siglo xx. **José Antonio Moreno Villanueva** (Universitat Rovira i Virgili) analiza los “glosarios escondidos” en los seis volúmenes dedicados a la electricidad y sus aplicaciones. El autor examina los términos técnicos incluidos en ellos y la recepción de estos en las ediciones del diccionario de la RAE. El trabajo evidencia la relevancia de estas nomenclaturas desde el punto de vista terminológico y para la historia de los lenguajes de especialidad, así como el papel decisivo que desempeñaron en la difusión de los tecnicismos en la sociedad de finales del siglo xix y principios del xx.

Jenny Brumme (Universitat Pompeu Fabra) estudia las estrategias empleadas por Narcís Fages de Romà en los aforismos *Higiene rural o regles de sanitat al us dels homes del camp* (1888) para la difusión de los postulados de la higiene entre los payeses del Alt Empordà. El género aforístico le sirve para transmitir, en un lenguaje sencillo, los conocimientos técnicos sobre salubridad que circulaban a finales del siglo xix en los discursos higienistas. Asimismo, la autora demuestra que el empleo del catalán, lengua de los destinatarios del tratado, es esencial para poner a disposición de los payeses el saber especializado.

En un ámbito diferente, el de la traducción, **Ursula Wiene**n (Technische Hochschule Köln) plantea los retos a los que se enfrentan los traductores de *Marianela* (1878) para armonizar los lenguajes de especialidad y el lenguaje poético. La autora analiza el efecto que ocasionan las distintas estrategias de traducción del vocabulario especializado en dos traducciones alemanas de la obra de Benito Pérez Galdós. Demuestra cómo las elecciones tomadas en la traducción condicionan el género literario, pues la omisión o sustitución del lenguaje de especialidad conlleva la desarticulación del texto y cambia por completo los efectos causados en el lector.

Cierra la sección temática **Daniel M. Sáez Rivera** (Universidad de Granada) con su propuesta de definición de los diccionarios de sinónimos, es decir, una aportación que se centra en la descripción técnica del lenguaje mismo. En él intenta demostrar que los diccionarios de sinónimos constituyen un género lexicográfico, y no meramente un tipo de diccionario. Para ello, expone la génesis, el desarrollo, los principales hitos y las transformaciones en español de este género. El autor evidencia cómo una clasificación exclusivamente de tipos de diccionarios se antoja como insuficiente al compartir los repertorios lexicográficos de sinónimos notas características de varios tipos.

De esta forma, se cierra el recorrido iniciado por el estudio de Eggert y se subraya la importancia que posee la perspectiva de los géneros textuales en el marco de la investigación sobre los lenguajes especializados. Además, se insiste en la utilidad de distinguir entre géneros textuales y tradiciones discursivas, así como en la necesidad de seguir explorando este enfoque.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BRUMME, Jenny/TERRÓN VINAGRE, Natalia (eds.) (2023): *Emergencia de nuevos géneros textuales y terminología en la historia de los lenguajes de especialidad*. Berlin: Peter Lang.
- CHARAUDEAU, Patrick (2012): “Los géneros: una perspectiva socio-comunicativa”. En: Shiro, Martha/Charaudeau, Patrick/Granato, Luisa (eds.): *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 19-44.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (2012): “La lingüística de los géneros y su relevancia para la traducción”. En: Shiro, Martha/Charaudeau, Patrick/Granato, Luisa (eds.): *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 87-98.
- (2021): “Géneros textuales y tipos de discurso”. En: Loureda Lamas, Óscar/Schrott, Angela (eds.): *Manual de lingüística del hablar*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 541-558.
- COSERIU, Eugenio (1992): *Competencia lingüística: elementos de la teoría del hablar*. Traducción de Francisco Meno Blanco. Madrid: Gredos [*Sprachkompetenz: Grundzüge der Theorie des Sprechens*. Tübingen: UTB, Francke, 1988].
- KABATEK, Johannes (2006): “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico”. En: Ciapuscio, Guiomar Elena/Jungbluth, Konstanze/Kaiser, Dorothee/Lopes, Célia (eds.): *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 151-172.
- (2018): “Tradición discursiva y género”. En: *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*. Edición de Cristina Bleorțu y David Paul Gerards. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 199-208.
- KOCH, Peter (2008): “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento *vuestra merced* en español”. En: Kabatek, Johannes (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 53-87.
- LÓPEZ SERENA, Araceli (2011): “La doble determinación del nivel histórico en el saber expresivo. Hacia una nueva delimitación del concepto de tradición discursiva”. En: *Romanistisches Jahrbuch*, 62, 1, pp. 59-97.
- MIRANDA, Florencia (2012): “Los géneros: una perspectiva interaccionista”. En: Shiro, Martha/Charaudeau, Patrick/Granato, Luisa (eds.): *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 69-86.
- SCHROTT, Angela (2017): “Las tradiciones discursivas, la pragmalingüística y la lingüística del discurso”. En: *Revista de la Academia Nacional de Letras*, 13, pp. 25-57.
- (2021): “Las tradiciones discursivas”. En: Loureda Lamas, Óscar / Schrott, Angela (eds.): *Manual de lingüística del hablar*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 499-518.
- TABOADA, Maite (2012): “Los géneros: una perspectiva sistémico-funcional”. En: Shiro, Martha/Charaudeau, Patrick/Granato, Luisa (eds.): *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 45-67.

| **Jenny Brumme** es catedrática de Lingüística Aplicada y Traducción en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Es doctora por la Universitat Leipzig con una tesis sobre la neología en el léxico político-social catalán (1985) y se habilitó en la Universitat Potsdam con una tesis sobre normas y cambios lingüísticos en el español del siglo XIX (1995). Actualmente, dirige el proyecto de investigación “Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX” (PID2019-104659GB-I00).

| **Natalia Terrón Vinagre** es doctora en Filología Española por la Universitat Autònoma de Barcelona, donde trabaja como profesora lectora en el Departamento de Filología Española. Es miembro del Seminario de Filología e Informática de la UAB. Sus áreas de investigación son el estudio histórico del léxico y de la lexicografía, la historiografía lingüística, la dialectología y la codificación ortográfica, especialmente en el siglo XIX.